Porównanie tłumaczeń Łukasza 14:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dobra sól jeśli zaś sól zostałaby pozbawiona smaku w czym zostanie przyprawiona |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dobra zatem jest sól; jeśli zaś i sól zwietrzeje, czym jest przyprawiana?\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dobra więc sól. Jeżeli zaś i sól smak straci, czym przyprawiona zostanie? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dobra sól jeśli zaś sól zostałaby pozbawiona smaku w czym zostanie przyprawiona |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dobrą rzeczą jest sól, lecz jeśli i sól zwietrzeje, czym przywraca się jej smak? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dobra jest sól. Lecz jeśli sól zwietrzeje, czym się ją przyprawi? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dobrać jest sól; lecz jeźli sól zwietrzeje, czemże ją naprawią? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dobrać jest sól. Lecz jeśli sól zwietrzeje, czym solona będzie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dobra jest sól; lecz jeśli nawet sól smak swój utraci, to czymże ją przyprawić? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dobrą rzeczą jest sól; jeśli jednak sól zwietrzeje, czym ją przyprawić? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dobra jest sól. Jeżeli jednak i sól smak utraci, czym zostanie przyprawiona? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sól jest pożyteczna. Lecz jeśli sól straci swą właściwość, czym ją przywrócicie? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Sól naprawdę jest dobra; lecz jeśli i sól zwietrzeje, czym się ją przyprawi? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dobra jest sól, ale jeśli straci moc, to czym ją przywrócić? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak więc dobra jest sól, lecz czymże ją przyprawić, kiedy i ona straci swój smak? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже, сіль - добра річ, але коли сіль звітріє, чим посолите? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Odpowiednia i dogodna więc sól; jeżeliby zaś i sól zostałaby ogłupiona, w czym będzie przyprawiona? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Sól jest dobra; ale jeśli sól straci smak, czym zostanie przyprawiona? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Sól jest wyśmienita. Ale jeśli nawet sól straci smak, czym można ją przyprawić? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Sól oczywiście jest wspaniała. Lecz jeśli i sól straci swą siłę, czym zostanie przyprawiona? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Sól jest dobra—mówił dalej Jezus—lecz jeśli utraci swój smak, staje się bezwartościowa. |

1. 1) Jak sól może stracić smak? Jako związek chemiczny nie traci ona smaku. Proponowane są co najmniej trzy wyjaśnienia: (1) Chodzi o sól ziołową, która z czasem wietrzeje. (2) Chodzi o zastosowanie soli w piekarnictwie, gdzie jej bloczkami wykładano spód pieców chlebowych, a z czasem ją wymieniano. (3) Jezus mówi – jak w przekładzie – że sól jest dobra, o ile jest nią rzeczywiście. Coś, co wietrzeje, nie jest solą i wyrzuca się to, bo nie sposób przywrócić temu smak. Słowa Jezusa przypominają w tym przypadku Jego wypowiedź o przechodzeniu wielbłąda przez ucho igły, <x>490 14:34</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 5:13</x> [↑](#footnote-ref-3)